

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
БІЛОЦЕРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ АГРАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**



**МАТЕРІАЛИ
МІЖНАРОДНОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ**

**АГРАРНА ОСВІТА ТА НАУКА:
ДОСЯГНЕННЯ, РОЛЬ, ФАКТОРИ РОСТУ**

Інноваційні психолого-педагогічні, лінгвістичні та правові засади аграрної науки
в умовах міжкультурної аграрної комунікації

27-28 вересня 2018 року

Біла Церква
2018

Редакційна колегія:

Даниленко А.С., академік НААН, д-р екон. наук, ректор університету, голова оргкомітету.

Варченко О.М., професор, д-р екон. наук, проректор з наукової та інноваційної діяльності, заступник голови оргкомітету.

Димань Т.М., професор, д-р с.-г. наук, проректор з освітньої, виховної та міжнародної діяльності.

Борщовецька В.Д., доцент, канд. пед. наук, декан факультету права та лінгвістики.

Качан Л.М., доцент, канд. с.-г. наук, завідувача відділу аспірантури та докторантури, вчений секретар університету.

Царенко Т.М., доцент, канд. вет. наук, начальник відділу наукової та інноваційної діяльності.

Зубченко В.В., доцент, канд. екон. наук, начальник навчально-методичного відділу моніторингу якості освіти та виховної роботи.

Олешко О.Г., доцент, канд. с.-г. наук, координатор НТТМ університету.

Резнік В.Г., ст. викладач, координатор НТТМ на факультеті права та лінгвістики, напряму «Філологія».

Судика Н.В., відповідальний секретар, начальник редакційно-видавничого відділу.

Аграрна освіта та наука: досягнення, роль, фактори росту: Інноваційні психолого-педагогічні, лінгвістичні та правові засади аграрної науки в умовах міжкультурної аграрної комунікації– Матеріали Міжнародної науково-практичної конференції 27-28 вересня. – Білоцерківський НАУ, 2018. – 46 с.

СОМАТИЧНІ ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ОДИНИЦІ (СФО) АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ, ЯКІ ВКЛЮЧАЮТЬ ОСОБИСТІСНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ ЛЮДИНИ.

У статті розглядаються соматичні фразеологічні одиниці англійської мови (СФО). Виходячи з положення, що мова є доступом до свідомості людини, в статті представлений семантичний аналіз СФО, складових концептосфери, що характеризує особистісні характеристики людини. Метою даного дослідження було уявити можливий спосіб інтерпретації «тілесних» ідіоматичних виразів англійської мови, що відображають сприйняття і осмислення індивідом навколишнього світу через своє тіло. Актуальність роботи визначається необхідністю подальшого детального дослідження соматичної ідиоматики англійської мови, яка реалізується на основі когнітивних моделей, які сприяють розкриттю семантики СФЕ. Практична значимість роботи, полягає в можливості застосування результатів аналізу в інтерпретації СФО, актуалізованих в сучасному англомовному дискурсі.

Ключові слова: фразеологізм; соматичний компонент; концептосфера, мовні засоби, ідіома.

Зрушення, які сталися у ХХ - ХХІ столітті в бік антропоцентричного підходу при аналізі мовного матеріалу, привів до того, що все частіше сучасні дослідники-лінгвісти звертаються до вивчення мови як феномена безпосередньо пов'язаного з людиною. Велика кількість лінгвістичних праць останнього десятиліття присвячені саме соматичній лексиці і соматичній фразеології. Людський фактор відіграє величезну роль в словотворенні. Людина звертається до власного тіла, використовуючи його для формування мовних одиниць, як форм відображення інформації про світ і про себе самого.

Явища і предмети зовнішнього світу постають в нашій свідомості як ментальні утворення, когнітивних структур, які називаються концептами. У свідомості людини концепт виступає як одиниця розумової діяльності, а упорядкована сукупність концептів в нашій свідомості формує концептосферу. Мова ж є доступом до свідомості людини, тобто його концептосфере. За допомогою мовних знаків ми вербалізуємо концепти як одиниці нашого мислення. До мовних засобів, що виступають як спосіб матеріалізації мовної свідомості індивіда, можна віднести окремі слова, вільні словосполучення і фразеологізми.

В рамках нашого дослідження звернемося до «тілесної» інтерпретації аспектів, що характеризують концептосферу особистісні характеристики людини. У даній сфері виділимо дві загальних категорії, які можна розбити на більш приватні субкатегорії. Наприклад: 1) Особистісні характеристики людини: характеристики по фізичних параметрах і зовнішні характеристики. Наприклад: *Her grandfather was **hale and hearty**, walking five miles each day before breakfast.* 2) Сфера, що позначає різного роду поведінкові акції, дії і вчинки, включаючи мовні, вольові, інтелектуальні дії та ін.. Наприклад: *A man who is **limpwristed** seem **sweak** and lack the qualities that people usually admire in a man.* СФО, що описують дії і вчинки людей, відрізняються високою сферою вживання. Частіше за інших в цій категорії зустрічаються СФО з компонентом-соматизмом «hand». Жодна частина організму, за винятком очей, не робить людині такої допомоги в сприйнятті

простору і орієнтації в ньому, без чого, в свою чергу, неможлива організація будь-якої дії. Рука здійснює постійний контакт із зовнішнім середовищем. Наприклад: *givesomebodyahand* – *tohelpsomeonedosomething, especially something that involves physical effort* (often + *with*); *take matters into your own hands* ‘to deal with a problem yourself because the people who should have dealt with it have failed to do so’.

Підводячи підсумок, відзначимо, що семантика соматичних фразеологічних одиниць безпосередньо пов'язана з людиною, його сприйняттям світу і ставленням до дійсності. Використовуючи «тілесну» мову, людина реконструює картину світу, сформовану в його свідомості. Це пояснює високу частотність вживання СФО в промові мовної особистості. В ході дослідження семантичної складової СФО, можна змоделювати концептосферу її вживання, розкрити образні основи ідіоми. Аналіз соматики, вираженої в мовній формі, дає ключ до розуміння того, як людина осмислює своє тіло і його функції, що веде до самопізнання індивіда.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ:

1. Мізін К.І. Усталені порівняння англійської, німецької, української та російської мов в аспекті зіставної лінгвокультурології : автореф. дис.... д-ра філол. наук : 10.02.17 / К.І. Мізін. – К. : Київський нац. лінгв. ун-тет, 2012. – 33 с. 5.
2. Скоробагатько Н.О. Концептуалізація фразеологічного соматичного коду в східнослов'янських і східноєвропейських говірках : автореф. дис. ... канд. філол. наук : 10.02.01 / Н.О. Скоробагатько ; Луган. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – Луганськ, 2009. – 20 с. 6.
3. Селіванова О.О. Нариси з української фразеології. Психокогнітивний та етнокультурний аспекти / О.О. Селіванова. – Київ – Черкаси, 2004. – 276 с.
4. Joan Andrews, Denise E. Davis. Check Up from the Neck Up: Ensuring Your Mental Health in the New Millennium. Hope Press, 2000. 548 p.
5. John Long. Johnny Barleycorn. Virtualbookworm Publishing, 2012 – 248 p.
6. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners – Bloomsbury Publishing Plc, 2002 – 1692 p.
7. Ola Vay. Georgia Peaches: A Novel Extraordinaire. iUniverse. 2001 – 348 p.
8. R. W. Connell, Masculinities, University of California Press, 2005, 349 p.
9. The Rotarian an international magazine. – Jun 1976. Vol. 128, No. 6

УДК 81'25:811:008

СТОЛБЕЦЬКА С.Б., асистент

Білоцерківський національний аграрний університет

ПЕРЕКЛАДАЧ ЯК ПОСЕРЕДНИК МІЖ МОВАМИ Й КУЛЬТУРАМИ

У даній публікації переклад розглядається як адаптація цільової мови-культури до мови-культури тексту, поданого для перекладу, вміння асимілювати аспекти іншої культури, які впливають на мову та поведінку. Міжкультурна компетенція розглядається як головна мета вивчення іноземної мови.

Ключові слова: соціокультурна компетенція, міжкультурна комунікація, мова, переклад, освіта.

З часів Другої світової війни, і зокрема завдяки стрімкому розвитку міжнародного співробітництва та створенню міжнародних організацій, таких як Організація Об'єднаних Націй (ООН) або Європейський Союз (ЄС), обсяг перекладів у різних галузях постійно зростає. Це також стосується й України,

ЗМІСТ

Борщовецька В.Д. Сучасні вимоги перекладацького ринку праці: виклики, пропозиції, рекомендації, перспективи	3
Безвін Ю.Г. Навчання англійської мови студентів аграрних спеціальностей на матеріалі англійськомовних статей-новин	5
Пилипенко І.О. Соматичні фразеологічні одиниці (СФО) англійської мови, які включають особистісні характеристики людини	7
Столбецька С.Б. Перекладач як посередник між мовами й культурами	8
Tarasiuk A. Stylistic peculiarities of complex-compound sentences in Jane Austen's prose and their rendering in Ukrainian translations	10
Демченко Н.С. Вербалізація концепту «Rain» в фразеологічному та пареміологічному фондах англійської мови	13
Береговенко Н.С. Синонімічні та стилістичні особливості англійських параметричних прикметників, що входять до Мікрополя на позначення великого загального розміру	16
Denysenko I. Structure and functions of inversion in J. Tolkien's novel-tales «The hobbit, or there and back again»	18
Велика К.І. Інноваційні освітні технології навчання іноземної мови у вищій школі студентів напряму підготовки «Агрономія»	21
Карпенко С.Д. Можливості використання зразків українських народних казок із збірників О.Афанасьєва	23
Marchuk V.V. Motivational influence of value orientations on the human consciousness	25
Рейда О.А. Необхідність використання автентичних відеоматеріалів на заняттях з іноземної мови для студентів-біотехнологів	27
Резнік В.Г., Лобачова С.В., Сутність та шляхи посилення мотивації до вивчення німецької мови у студентів вищих закладів освіти	29
Ткаченко О.В. Професійно-педагогічна підготовка магістра-аграрія – важливе питання вищої аграрної освіти	32
Погоріла С.Г., Тимчук І.М. Психолого-педагогічна насиченість змісту професійно-педагогічної підготовки магістрів з економіки і підприємництва	34
Щаслива Н.С. Формування соціокультурної компетенції студентів як запоруки успішної міжкультурної комунікації	37
Гетьмант. Є., Consecutive translation training as an alternative form of classes with the students-philologists on the third year of studying	39
Носенко М.М. Особливості термінотворення у сфері ветеринарної медицини за допомогою греко-латинських префіксів	41
Ігнатенко В.Д. Сучасні тенденції підготовки фахівців з перекладу	43
Стрілецька С.В. Повторення як лексико-семантичний засіб забезпечення когезії між реченнями у текстах різних функціональних стилів мови	45